ROZKOCHÓW

Pierwsza wzmianka o wsi pochodzi z 1264 r., a dotyczyła Johannesa Roscochove, wymienionego jak świadka w dokumencie klasztornym z Rud k. Raciborza. W 1330 r. we wsi znajdował się już kościół parafialny p.w. św. Katarzyny. Wioska należała początkowo do zakonu norbertanek z Czarnowąsów, który pod koniec XV wieku stracił do niej prawa. Później stała się własnością cystersów z Lubiąża, a następnie biskupów wrocławskich. Pierwszym prywatnym właścicielem majątku był wymieniony w roku 1496 Jan Rozkochowski. W 1558 r. Rozkochów kupił Hans von Redern. Po okresie kontrreformacji (1679) utworzono tu filię parafii Komorniki. W latach 1734-84 miejscowość należała do rodziny von Pückler. Później następowały częste zmiany właścicieli, z których warto wymienić Antona Wincklera oraz tajnego radcę królewskiego Ferdynanda Harracha. Rodzina Harrach skoligacona z pruską rodziną królewską posiadała dobra rozkochowskie od 1825 do 1851 r., kiedy Karol Filip Harrach sprzedał majątek rotmistrzowi Ernestowi von Seher-Thoss. W rękach rodu von Seher-Thoss Rozkochów pozostał do lat 40-tych XX wieku, kiedy, w związku z niepoprawnymi politycznie poglądami właścicieli, majątek skonfiskowały władze hitlerowskie. Jak wynika z dokumentów, pierwsza szkoła w Rozkochowie powstała w roku 1767, a w 1842 r., dzięki staraniom Franza Schneidera samodzielna parafia.

První zmínka o této obci pochází z roku 1264, a týkala se Johannese Roscochove uvedeného jako svědka v klášterním dokumentu z Rud u Ratiboře (Racibórz). V roce 1330 vesnice již měla farní kostel svaté Kateřiny. Vesnice původně patřila řádu premonstrátek z Czarnowąsů, který na konci XV. století ztratil k ní vlastnická práva. Později se stala majetkem cisterciáckého řádu z Lubiąže a následně vratislavských biskupů. Prvním soukromým vlastníkem majetku byl zmiňovaný v roce 1496 Jan Rozkochowski. V roce 1558 vesnici Rozkochów koupil Hans von Redern. Po období protireformace (1679) zde byla založena pobočka farnosti Komorniki. V letech 1734-1784 obec patřila rodině von Pückler. Později docházelo k častým změnám majitelů, z kterých stojí za zmínku Anton Winckler a tajný královský rada Ferdinand Harrach. Rodina Harrach, spřízněná s pruskou královskou rodinou, vlastnila rozkochowské majetky od roku 1825 do roku 1851, kdy Karel Filip Harrach prodal tyto majetky rotmistru Ernestu von Seher-Thoss. Rozkochów zůstal ve vlastnictví rodiny von Seher-Thoss až do čtyřicátých let XX. století, kdy pro politicky nesprávné názory vlastníků, majetky byly zabaveny nacistickými úřady. Jak vyplývá z dokumentů, první škola v Rozkochowě byla založena v roce 1767, a v roce 1842, díky úsilí Franze Schneidera, vznikla samostatná farnost.

Das erste Notiz über das Dorf stammt aus dem Jahr 1264 und betraf den im Klosterdokument aus Rudy in der Nähe von Racibórz (Ratibor) erwähnten Zeugen Johanes Roscochove. Im Jahr 1330 befand sich schon im Dorf die Pfarrkirche der Heiligen Katharina. Das Dorf gehörte anfänglich dem Norbertanerinnenorden (Prämonstratenser) aus Czarnowąsy (Czarnowanz), der am Anfang des 15. Jahrhunderts die Rechte zu diesem Dorf verloren hat. Später wurde dieses Dorf als Eigentum von Zisterziensern aus Lubiąż (Leubus) anerkannt und dann fiel es in die Hände von Wrocław Bischöfen. Der erste private Besitzer des Vermögens war der im Jahr 1496 erwähnte Jan Rozkochowski. Im Jahr 1558 wurde Rozkochów von Hans von Redern gekauft. Nach der Gegenreformation (1679) wurde hier die Filiale der Pfarrkirche Komorniki gegründet. In den Jahren 1734-84 gehörte die Ortschaft zur Familie von Pückler. Später folgten die Wechsel der Besitzer, unter anderem sind hier Anton Winckler und der Königliche Geheime Rat Ferdinand Harrach zu erwähnen. Die Familie Harrach, mit der Preussischen Königlichen Familie verschwägert, besaß die Güter von Rozkochów in den Jahren 1825-1851. In diesen Jahren verkaufte Karol Philipp Harrach dem Rittmeister Ernest von Seher-Thoss diese Güter. Das Vermögen blieb in den Händen der Familie bis zu den vierziger Jahren des 20. Jarhunderts bis zur Zeit, wenn es von der nationalsozialistischen Herrschaft aufgrund von unkorrekten politischen Anschauungen beschlagnahmt wurde. Aus den Dokumenten geht hervor, dass die erste Schule in Rozkochów im Jahr 1767 entstand und im Jahr 1842 dank der Bemühungen von Franz Schneider die selbständige Pfarrkirche gegründet wurde.

Trudno stwierdzić, kiedy Rozkochów otrzymał własny kościół. Pewne jest, że w roku 1330 był tu już proboszcz imieniem Arnold. Prawdopodobnie ów kościół został zniszczony przez Husytów, którzy w roku 1428 napadli na Śląsk, spalili Głogówek i okoliczne wsie. Około 50 lat po husyckim najeździe zbudowano w Rozkochowie drugi kościół. Z protokołów powizytacyjnych wynika, że kościół zbudowany został około roku 1479. Był drewniany o długości 18 m i szerokości 11 m. Do kościoła dobudowana była dzwonnica, a po lewej jego stronie stała drewniana zakrystia. Kościół z cmentarzem otoczony był murem. W 1817 roku rozebrano stary drewniany kościół i na jego miejscu zbudowano nowy, murowany. W II połowie XIX wieku dzięki staraniom proboszcza Scholza wyłożono posadzkę kościoła płytami kamiennymi, odnowiono ołtarze i zakupiono mały dzwon, który zawisł w odnowionej dzwonnicy.

W roku 1904 wybudowano nową zakrystię i dobudowano do kościoła przedsionek, a schody prowadzące na chór przebudowano tak, że wejście było od zewnątrz. W grudniu 1944 r. kościół został zbombardowany. Odbudowa trwała do 16 X 1948 r., kiedy to odbyło się ponowne poświęcenie. We wnętrzu świątyni znajduje się późnobarokowy krucyfiks oraz klasycystyczne lichtarze z przełomu XVIII i XIX wieku. Na murze zewnętrznym umieszczono żeliwną płytę z płaskorzeźbą „Sąd Salomona" z 1702 roku będącą pierwotnie elementem wyposażenia pałacu. (Wykorzystano fragmenty pracy Anny Morawiec: Historia kościoła i parafii w Rozkochowie, www.profesor.pl). Oznaczenie na mapie: **R1**

Je obtížně zjistitelné, kdy ve vesnici Rozkochów byl postaven vlastní kostel. Je však jisté, že v roce 1330 zde byl farář jménem Arnold. Pravděpodobně tento kostel byl zničen husity, kteří v roce 1428 zaútočili na Slezsko, vypálili Głogówek a okolní vesnice. Asi 50 let po husitském nájezdu byl v Rozkochowě postaven druhý kostel. Z vizitačních protokolů vyplývá, že tento kostel byl postaven kolem roku 1479. Byl dřevěný – jeho délka činila 18 m a šířka 11 m. Ke kostelu byla dostavěna kostelní zvonice, a na jeho levé straně stála dřevěná zákristie. Kostel se hřbitovem byl obehnán zdí. V roce 1817 byl starý dřevěný kostel zbourán, a na jeho místě byl postaven nový, zděný. Ve druhé polovině XIX. století díky snahám faráře Scholze byla vydlážděna podlaha kostela kamennými dlaždicemi, zrestaurován oltář a byl koupen malý zvon, který byl umístěn v obnovené zvonici.

V roce 1904 byla postavena nová zákristie a ke kostelu přistavěna předsíň a schodiště vedoucí na kůr přestavěno tak, že vchod byl z venkovní strany. V prosinci roku 1944 byl kostel zbombardován. Přestavba trvala do 16. října 1948, kdy se zde konalo jeho znovuvysvěcení. Uvnitř chrámu se nachází pozdně barokní krucifix a klasicistické svícny z přelomu XVIII. a XIX. století. Na venkovní zdi byla umístěna litinová tabule s reliéfem „Šalamounův soud" z roku 1702, která byla původně prvkem zařízení paláce. (byly využity fragmenty díla Anny Morawiecové: Historia kościoła i parafii w Rozkochowie /Dějiny kostela a farnosti v Rozkochowě/, www.profesor.pl). Označení na mapě: **R1**

Es ist schwer zu sagen, wann Rozkochów die eigene Kirche bekam. Sicher ist aber, dass im Jahr 1330 der Pfarrer Arnold hier seine Tätigkeit ausübte. Wahrscheinlich war diese Kirche von den Hussiten zerstört, die im Jahre 1428 Schlesien überfielen und dazu noch Głogówek und die nächsten Dörfer verbrannten.

Circa 50 Jahre nach den Hussitenkriegen wurde in Rozkochów die zweite Kirche gebaut. Aus den Dokumenten geht hervor, dass die Kirche ungefähr im Jahr 1479 gebaut wurde. Die Kirche war aus Holz und war 18 Meter lang und 11 Meter breit. Zur Kirche gehörte Glockenturm, und in der linken Seite stand Holzsakristei. Die Kirche zusammen mit dem Friedhof waren von der Mauer

umgegeben. Im Jahr 1817 wurde die alte Holzkirche abgetragen und an ihrer Stelle wurde eine neue und gemauerte Kirche gebaut. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts dank der Bemühungen des Pfarrers Scholz wurde der Fußboden mit Steinplatten verlegt, die Altäre wurden erneuert und die kleine Glocke wurde gekauft, die in dem erneuerten Glockenturm gehängt wurde.

Im Jahr 1904 wurde eine neue Sakristei gebaut und noch der Vorraum. Die zum Chor führenden Treppen wurden so umgebaut, dass der Eingang von außen war. Am Dezember im Jahr 1944 wurde die Kirche bombardiert. Der Wiederaufbau der Kirche dauerte bis zum 16. Oktober 1948, wo die Wiederweihe war. Im Innenraum des Gotteshauses befindet sich das spätbarocke Kruzifix und klassizistische Kerzenständer aus der Wende des 18. und 19. Jahrhunderts.

An der Aussenmauer wurde eine gusseiserne Platte mit dem Basrelief „Urteil des Salomon" aus dem Jahr 1702 gestellt, der als ursprüngliches Element der Einrichtung des Palastes diente. (die Fragmente der Arbeit von Anna Morawiec: „Historia kościoła i parafii w Rozkochowie" www.profesor.pl wurden dazu genutzt.)

Landkarte mit Markierungen: **R1**

Barokowe rzeźby na ołtarzu głównym kościoła p.w. św. Katarzyny Aleksandryjskiej

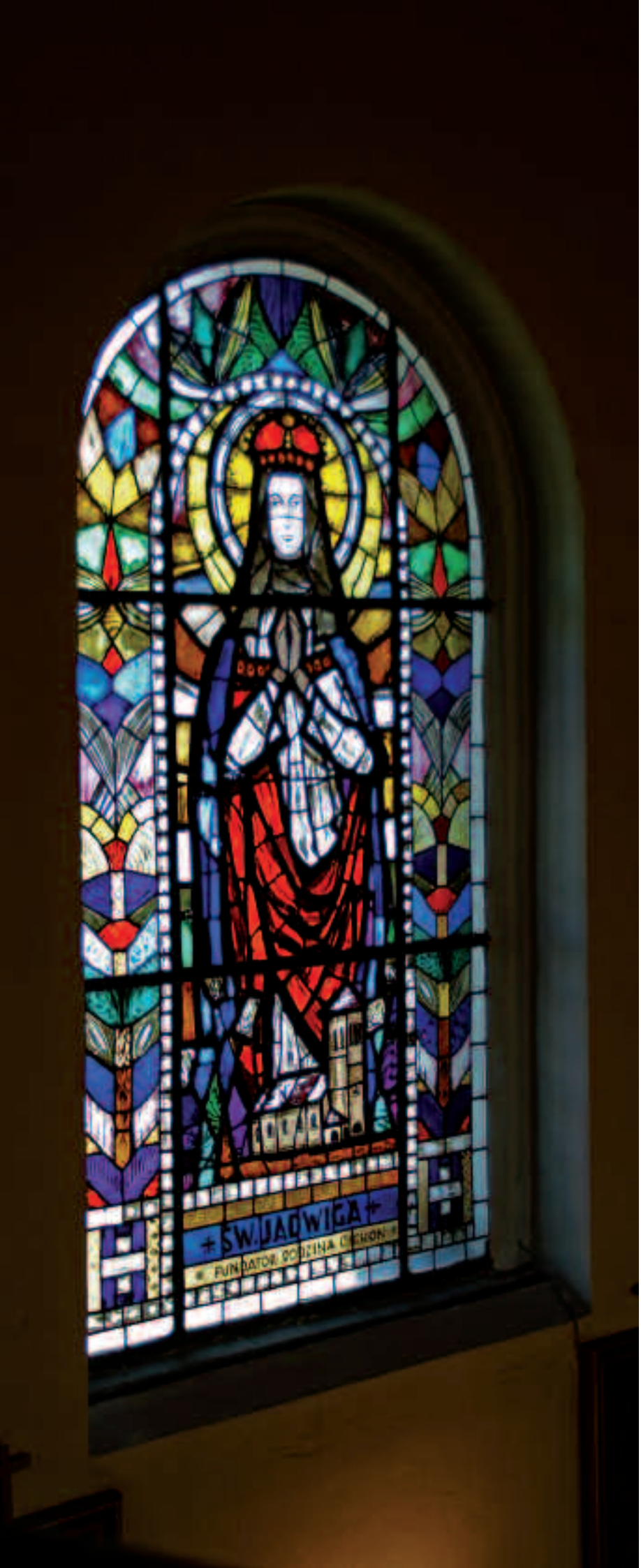
Barokní sochy na hlavním oltáři kostela svaté Kateřiny Alexandrijské

Barocke Statuen auf dem Hauptaltar der Kirche der Heiligen Katharina von Alexandrien

Po lewej: fragment późnobarokowego, drewnianego krucyfiksu nieznanego autora. Pierwsza połowa XIX wieku. Na górze: żeliwna płyta z 1702 roku z płaskorzeźbą „Sąd Salomona"

Vlevo: fragment pozdně barokního, dřevěného krucifixu od neznámého autora. První polovina XIX. století. Nahoře: litinová deska z roku 1702 s reliéfem „Šalamounův soud"

In der linken Seite: das Fragment des spätbarocken und sich aus Holz bestehenden Kruzifix eines unbekannten Autors. Die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts. Oben: die gusseiserne Platte aus dem Jahr 1702 mit dem Basrelief „Urteil des Salomon"



Witraże przedstawiające św. Jadwigę i św. Stefana ufundowane przez parafian

Vitráže zobrazující svatou Hedviku a svatého Štěpána financované farníky

Die Glasfenster mit der Figur von der Heiligen Hedwig und von dem Heiligen Stephan, von der Pfarrgemeinde gestiftet

+SW. STEFAN+
FUNDACJA GORLINA MUCHA CWIERCIE

Kościół p.w. św. Katarzyny Aleksandryjskiej w Rozkochowie

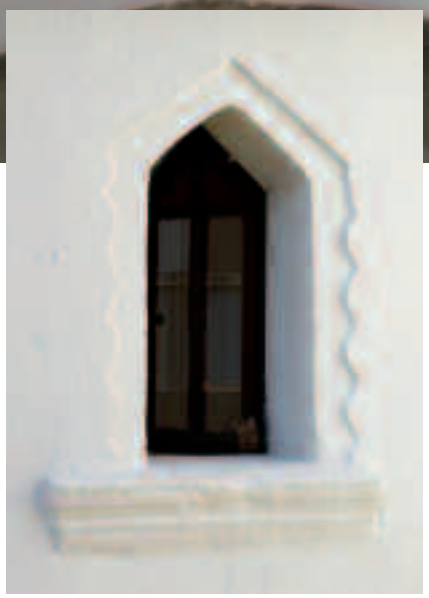
Kostel svaté Kateřiny Alexandrijské v Rozkochowie

Kirche der Heiligen Katharina von Alexandrien in Rozkochów

Kapliczka ufundowana w 1913 roku przez rodzinę Polak - ulica Wiejska 7 **R2**

Kaplička z roku 1913 věnována rodinou Polak. Ulice Wiejska čís. 7 **R2**

Die im Jahr 1913 von der Familie Polak gestiftete Kapelle (Wiejska 7 Strasse) **R2**



Kapliczka ufundowana w 1913 roku przez rodzinę Polak - ulica Wiejska 7 **R2**

Kaplička z roku 1913 věnována rodinou Pol-ak. Ulice Wiejska čís. 7 **R2**

Die im Jahr 1913 von der Familie Polak gestiftete Kapelle (Wiejska 7 Strasse) **R2**

IHS

Kapliczka dostawiona do ściany budynku. Okoliczności jej powstania nie są znane. Ulica Wiejska 9 **R3**

Kaplička přistavená ke zdi budovy. Okolnosti jejího vzniku nejsou známy. Ulice Wiejska čís. 9 **R3**

Die an der Wand des Gebäudes hingestellte Kapelle. Die Umstände ihrer Entstehung sind nicht bekannt. (Wiejska 9 Strasse) **R3**

Kapliczka ufundowana przez rodzinę Cichoń na początku XX wieku. Ulica Wiejska 31 **R4**

Kaplička byla věnována rodinou Cichoň počátkem XX. století. Ulice Wiejska čís. 31 **R4**

Die von der Familie Cichoń anfangs des 20. Jahrhunderts gestiftete Kapelle (Wiejska 31 Strasse) **R4**

Tak zwany „dawny klasztor". Nazwa budynku pochodzącego z lat 20. XX wieku nawiązuje do misji świętych, jakie prowadzili w kościele w Rozkochowie Franciszkanie z Góry Świętej Anny. Budynek pełnił również funkcję plebanii **R5**

Tak zvaný „bývalý klášter". Pojmenování budovy pocházející z dvacátých let XX. století navazuje na misi svatých, které vedli v kostele v Rozkochově františkáni z Hory svaté Anny (Góra Świętej Anny). Budova také sloužila jako fara **R5**

So genannte „altes Kloster". Der Name des aus den zwanziger Jahren des 20. Jahrhunderts stammenden Gebäudes bezieht sich auf die Heilige Missionen, die von den Franziskanern aus Góra Świętej Anny (Sankt Annaberg) in der Kirche in Rozkochów geführt waren. Das Gebäude diente auch als Pfarrhaus **R5**

Kamienny krzyż z figurką Matki Boskiej ufundowany w 1888 roku przez Josepha i Josephę Langer z Ćwierci. Stoi na placu przy kościele **R6**

Kamenný kříž s postavou Panny Marie v roce 1888 financovali Joseph a Josepha Langerovi z Ćwierci. Nachází se na prostranství u kostela **R6**

Das im Jahr 1888 von Joseph und Josepha Langer aus Ćwiercie gestiftete Steinkreuz mit der Figur der Muttergottes steht am Platz bei der Kirche **R6**

Pałac w obecnej postaci, jako późnobarokowe, trójskrzydłowe założenie został wybudowany w roku 1734, o czym informuje data znajdująca się na kartuszu portalu głównego umieszczona wraz z rodowym herbem. Nowy pałac przebudowany został ze starego, po którym zachowały się fragmenty murów wtopione w nową bryłę oraz żeliwna płyta z płaskorzeźbą sądu Salomona z roku 1702, przeniesiona w późniejszym czasie do kościoła. Istniejące dokumenty pozwoliły ustalić, że dobra szlacheckie w Rozkochowie do roku 1784 były w posiadaniu rodziny Pücklerów.

Kolejną datą wyznaczającą historię obiektu był rok 1792, który upamiętniony został na chorągiewce wieńczącej hełm wieży i był przypuszczalnie związany z pracami renowacyjnymi przeprowadzanymi w pałacu, być może jeszcze za Pücklerów. Najprawdopodobniej majątek należał do nich jeszcze do roku 1818. Później nadzorowany był przez zarządcę Wincklera (1818 - 1825). W roku 1825 Winckler sprzedał całą posiadłość za sumę 98.000 talarów grafowi Ferdynandowi Harrachowi piastującemu

urząd tajnego radcy królewskiego. 18 lipca 1851 roku majątek o powierzchni 465 ha zakupił graf Ernest Seher-Thoss, noszący tytuł królewskiego szambelana i rotmistrza. Zgodnie z rodzinną tradycją pałac w Rozkochowie miał być siedzibą najstarszego z synów właściciela, aż do chwili przejęcia całego majątku. Ród Seher-Thoss pozostał właścicielem Rozkochowa aż do czasów II wojny światowej. Wkrótce po jej wybuchu majątek został skonfiskowany przez nazistów za tzw. „niepoprawność polityczną" dotychczasowych właścicieli. Pałac jest założony wg. schematu pałacu francuskiego, rozpowszechnionego w Europie w okresie baroku, określanym jako typ pałacu między dziedzińcem a ogrodem. Posiada charakterystyczną, symetryczną bryłę w kształcie podkowy. Do korpusu głównego przylegają pod kątem prostym dwa boczne skrzydła i swymi ramionami obejmują dziedziniec reprezentacyjny. Po stronie przeciwnej znajduje się ogród kompozycyjnie związany z pałacem. (źródło: szybko.pl) **R7**

Palác v současné podobě, jako pozdně-baroknı́, na trojkřídlých základech, byl postaven v roce 1734, což je uvedeno na kartuši hlavního portálu umístěném spolu s erbem. Nový palác byl přestavěn ze starého, z kterého se zachovaly fragmenty stěn vezděné do nového bloku a litinová tabule s reliéfem Šalamounova soudu z roku 1702, která byla později přemístěná do kostela. Existující dokumenty dovolily zjistit, že majetky šlechty v Rozkochowě do roku 1784 byly ve vlastnictví rodiny Pucklerů. V pořadí dalším datem vymezujícím dějiny objektu byl rok 1792, který je uveden na praporku korunujícím kopuli věže, a nejspíše souvisel s renovačními pracemi prováděnými v paláci zřejmě ještě v době, kdy jej vlastnila rodina Pucklerů. S největší pravděpodobností majetek jim patřil ještě v roce 1818. Později dozor na něm vykonával správce Winckler (1818-1825). V roce 1825 Winckler prodal veškerý majetek za částku 98.000 tolarů grófovi Ferdinandu Harrachovi, který byl tajným královským radou. Dne 18. července 1851 majetek o rozloze 465 ha získal gróf Ernest Seher-Thoss, královský komoří a rotmistr. V souladu s rodinnou tradici palác v Rozkochowě měl být sídlem nejstaršího ze synů majitele, až do doby převzetí celého majetku. Rod Seher-Thoss zůstal majitelem Rozkochowa až do druhé světové války. Krátce po jejím vypuknutí byl majetek konfiskován nacisty pro tzv. „politickou nespolehlivost" stávajících vlastníků. Palác byl postaven podle francouzského schématu paláce, rozšířeného v Evropě v období baroka, označovaným jako typ paláce mezi nádvořím a zahradou. Celý blok má charakteristický, symetrický tvar podkovy. Ke hlavní části jsou přilehlé v pravém úhlu dvě boční křídla a svými rameny obepínají reprezentační nádvoří. Na protilehlé straně se nachází zahrada kompozičně spojena s palácem. (zdroj: szybko.pl) **R7**

Der Palast in derzeitiger Gestalt als spätbarockes und dreiflügeliges Gebäude wurde im Jahr 1734 gebaut. Darüber informiert das sich in der Kartusche über dem Hauptportal befindende Datum zusammen mit dem Familienwappen.
Der neue Palast wurde aus dem alten Palast umgebaut, nach dem die Mauerfragmente (in eine neue Platte eingeschmolzen) und eine gusseiserne Platte mit dem Basrelief „Urteil des Salomon" bewahrt wurden. Das Basrelief stammte aus dem Jahr 1702 und wurde in der späteren Zeit in die Kirche getragen. Die in der damaligen Zeit existierenden Dokumente informierten, dass die adeligen Güter in Rozkochów bis zum Jahr 1784 zur Familie Puckler gehörten. Das weitere Datum, das die Geschichte von Rozkochów schildert, ist das Jahr 1792, das auf der Fahne verewigt wurde. Diese Fahne krönte die Spitze des Turms und war wahrscheinlich mit den Renovierungsarbeiten verbunden, die im Palast (vielleicht noch während der Herrschaft von der Pucklerfamilie) durchgeführt wurden. Das Vermögen gehörte wahrscheinlich zu dieser Familie noch bis zum Jahr 1818. Später war er von dem Vermögensverwalter Winckler (1818-1825) überwacht. Im Jahr 1825 verkaufte Winckler das ganze Vermögen für den Betrag in Höhe von 98.000 Talern dem Graf Ferdinand Harrach, der die Funktion des Königlichen Geheimen Rates ausübte. Am 18. Juli 1851 erwarb das Vermögen mit der Fläche von 465 Hektar Graf Ernest Seher-Thoss, der den Titel des königlichen Kammerherr und Rittmeisters übernahm. Laut der Familientradition sollte der Palast in Rozkochów der Sitz des ältesten Sohnes des Palastbesitzers bis zur Zeit der völligen Übernahme des Vermögens sein . Die Familie Seher-Thoss wurde Besitzer von Rozkochów bis zur Zeit des Zweiten Weltkrieges. Bald nach dem Ausbruch des Zweiten Weltkrieges wurde das Vermögen von den Nazis für die sog. „politische Unverbesserlichkeit der damaligen Besitzers" beschlagnahmt. Der Palast ist nach dem Muster des französischen Palastes gegründet, der in Europa in der Barockzeit verbreitet war und der als „Palast zwischen Hof und Garten" bezeichnet ist. Er besitzt einen typischen Klumpen in Form von Hufeisen. An dem Hauptkorpus werden rechtswinklig zwei Nebenflügel geklebt, die den ganzen Hof umfassen. Auf der gegenüberliegenden Seite befindet sich der Garten, der mit dem Palast verbunden ist. (Quelle: www.szybko.pl) **R7**

Zabudowania folwarku z początku XX wieku: obora z częścią mieszkalną, spichlerz. Obecnie własność prywatna. Trwa porządkowanie terenu i odbudowa **R8**

Budova statku z počátku XX. století: chlévy s obytnými místnostmi, sýpka. V současné době se jedná o soukromé vlastnictví. Trvá úklid a rekultivace terénu **R8**

Gutshof aus dem Anfang des 20. Jarhunderts: Kuhstall mit dem Wohnteil, Speicher. Derzeit ist das das private Eigentum. Die Renovierugsarbeiten und dazu noch der Wiederaufbau dauern **R8**

Widok na Jeseniki i szczyt Pradziad z okolic Rozkochowa **R9**

Pohled na Jeseníky a vrchol Pradědu z okolí Rozkochowa **R9**

Blick auf Jeseniki und höchste Spitze der Sudeten (Altvater) aus der Gegend von Rozkochów **R9**

Olchowe łęgi w okolicy Rozkochowa **R10**

Olšové břehy v okolí Rozkochowa **R10**

Erlenwälder in der Gegend von Rozkochów **R10**